



IFLA
2005
OSLO

World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

"Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

Conference Programme:

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

août 9, 2005

Code Number: 147-F
Meeting: 112 Mobile Libraries

The Mobile Culture Library

Gærjah Sijti Jarngeste

Tom Kappfjell

Nordland County Library, Norway
(Bibliothèque du Comté du Nordland, Norvège)

*Traduction : Claire Chabaneix
(Médiathèque départementale du Territoire de Belfort, France)*

Le Bibliobus de la Culture Sâme

1. Situation – géographique et dans le monde des bibliothèques
2. Mots-clés à propos de la Communauté Sâme
3. Nos groupes-cibles
4. Pourquoi y-a-t-il nécessité d'un Bibliobus de la Culture Sâme du Sud ?
5. Ce que nous faisons
6. Services facultatifs
7. Objectif atteint
8. Objectif recherché
9. Un nouveau bus

1. Situation – géographique et dans le monde des bibliothèques

Les services de bibliothèque offerts aux Sâmes en Norvège sont assurés par la Bibliothèque spécifique des Sâmes (située à Karasjok au même endroit que l'Assemblée Sâme), assurés également par les bibliothèques publiques, et aussi par les

bibliobus Sâme. Le Comté de Nordland a deux bibliobus Sâmes : le bibliobus de Lule et le Bibliobus de la Culture Sâme du Sud.

La région Sâme du Sud est divisée en trois parties de tailles à peu près similaires. Gaerjah Sijti Jarngeste, le Bibliobus de la Culture Sâme, dessert la partie la plus septentrionale de la région Sâme du Sud, au Sud du Cercle Arctique. Ce territoire a approximativement la taille du Danemark.



- Secteur de desserte

Le Bibliobus de la Culture Sâme du Sud organise un service régulier dans 10 municipalités du Nordland et du Nord-Trøndelag, et dessert environ 600 emprunteurs répartis sur 93 arrêts.

Les traditions Sâmes ne sont pas contenues obligatoirement à l'intérieur des frontières nationales. Nous sommes conscients qu'il existe un besoin non satisfait de services de bibliothèque ressenti par les Sâmes du Sud qui vivent de façon permanente ou de façon temporaire (à cause de l'élevage des rennes) de l'autre côté de la frontière suédoise. Le Bibliobus de la Culture Sâme du Sud a mis en œuvre plusieurs projets suédo-norvégiens dans lesquels le Comté suédois de Västerbotten était partie prenante. Un bilan de l'action effectué par la Bibliothèque du Comté de Västerbotten a abouti à la conclusion que la coopération entre la Norvège et la Suède en ce qui concerne les services de bibliobus devait être poursuivie.

Le cadre légal de nos activités est fondé sur les législations internationales et nationales : la Convention ILO N°169, le paragraphe 110A de la Constitution Norvégienne, la loi Sâme (Sami Act), la loi norvégienne sur les bibliothèques, des réglementations et aussi les pratiques administratives des comtés et des municipalités.

- Le concept de Bibliobus de la Culture

Nous avons pensé que le concept de Bibliobus de la Culture était plus juste que celui de simple service de bibliobus. Voici notre définition : « - le bus agira en tant qu'élément unificateur de culture là où il s'arrête, et dans les endroits où les Sâmes se rassemblent. Grâce à un travail de proximité, grâce à un travail de communication, par des prêts de documents, des expositions et par le biais de relations humaines, son but est de préserver et de revitaliser la langue et la culture Sâme. »

Le Bibliobus de la Culture, ou GSJ, a démarré la desserte en Janvier 1995, il y a plus de 10 ans. Le bus appartient au Conseil du Comté du Nordland et c'est la Bibliothèque de Nordland qui le fait fonctionner. Actuellement, le bus emploie 3 personnes ; il est basé dans le Sijti Jarng – le Centre de la Culture Sâme situé à Hattjellidal. Depuis son lancement et jusqu'à ce jour, nous avons effectué plus de 150 000 prêts de documents de toutes sortes, véhiculant la langue et la culture Sâme, en allant délibérément auprès des usagers.

La Bibliothèque du Comté du Nordland et Sijti Jarng sont les propriétaires des documents, mais il y en a quelques-uns déposés par d'autres établissements, par exemple la Bibliothèque spécifique des Sâmes.

- Une opération particulière

Nous prêtons des livres, des livres audio, des CD et des DVD. Une grande partie de nos prêts concerne des documents en langue Sâme. Nous prêtons beaucoup de livres pour enfants et adolescents, également des livres sur le sujet de la culture Sâme en norvégien et en suédois, au même titre que des ouvrages habituellement proposés par les autres bibliothèques et par les bibliobus.

Beaucoup de livres demandés par nos clients ne sont disponibles qu'en nombre très limité d'exemplaires, et il n'est pas rare qu'ils soient tous sortis en même temps. Il est souvent difficile de récupérer dans les temps les matériels prêtés avec un bibliobus desservant une telle superficie, et avec des intervalles d'aussi longue durée entre les tournées. Cela représente un véritable défi, particulièrement avec les dépôts. C'est également intéressant de noter qu'il n'est pas rare de voir les emprunteurs « sous-prêter » les documents, ce qui signifie qu'ils les repassent à des voisins, des parents ou des amis en les leur conseillant. En conséquence de quoi les prêts sont parfois très en retard. Dans ce cas, la bibliothèque propriétaire en arrive quelquefois à renoncer à un livre et nous laisse l'exemplaire en dépôt. Les bibliothèques avec qui nous travaillons fréquemment ont réalisé avec le temps l'intérêt de notre action et ont compris ses particularités.

2. Mots-clés à propos de la Communauté Sâme

Sijte : un groupe de travail Sâme, localisé dans des secteurs géographiques qui peuvent s'étendre au-delà des limites des municipalités, des comtés et des frontières des pays. Un sijte d'élevage du renne consiste en un groupe de travailleurs et de leurs familles, des résidents permanents et des amis qui les aident d'une façon ou d'une autre. La plupart des résidents permanents ne se considèrent pas eux-mêmes en tant que Sâmes, mais ils appartiennent tout de même au sijte dans lequel ils sont impliqués.

Sami (sur la liste électorale) : - personne âgée de 18 ans ou plus qui considère appartenir au peuple Sâme, et qui a un de ses grands-parents qui parle le Sâme. (Définition de la loi Sâme).

Maadtoe : - la large parenté d'un individu Sâme.

Duodje : - les personnes qui pratiquent l'artisanat Sâme.

3. Nos groupes-cibles

Les publics-cibles du service du Bibliobus de la Culture sont les gens qui correspondent à la définition de membres du sijte, les enfants et les adolescents inclus. Il est important de noter que seulement une minorité des membres du sijte est impliquée dans l'économie du renne, qui est l'occupation traditionnelle des Sâmes.

La règle de base consiste à créer un point d'arrêt là où il y a des emprunteurs d'origine Sâme, mais quand le bus est à l'arrêt, tout le monde – les Sâmes et les non-Sâmes – a la possibilité d'emprunter des documents.

Dans cet équilibre, les associations Sâmes nous ont rejoints pour aider à définir pour quels usagers nous devons axer prioritairement notre opération de proximité.

La connaissance courante des Sâmes n'est pas développée dans les populations norvégienne et suédoise. Dans cette optique, il est important de donner la possibilité d'emprunter de la documentation sur les Sâmes à tous ceux qui sont en relation avec eux. Le Bibliobus de la Culture répond à un besoin d'information qui est précieux dans sa signification. Les documents relatifs à la culture Sâme sont importants pour les Sâmes eux-mêmes. Ils leur permettent de trouver des réponses à leur questions personnelles sur l'influence de l'héritage Sâme dans leur propre vie, et aussi de leur procurer un livre/une vidéo/un CD qu'ils peuvent prêter à un voisin afin d'accroître la conscience de la culture Sâme. En d'autres termes, nous cherchons à inclure les voisins de membres du sijte en tant que groupe-cible.

Le groupe-cible le plus important en nombre est composé des enfants et des jeunes. Nous visitons les jardins d'enfants où les membres du sijte souhaitent notre venue. Nous allons également dans les écoles qui intègrent des élèves provenant d'écoles Sâmes à Snasa et à Hattfjelldal. Les demandes et souhaits des membres du sijte sont également à la base de ces dessertes.

Un autre groupe important est composé des personnes âgées et malades hébergées en établissements. De plus, un certain nombre de personnes ont besoin des services de diacres. A l'occasion de décès, de divorces, et de maladies avec leurs conséquences économiques, il est arrivé à plusieurs occasions que l'équipe du Bibliobus GSJ transmette des demandes de renseignements à un médecin, au service d'aide à domicile, aux services sociaux et à d'autres services publics. Cette sorte de contributions à l'« aide d'urgence » s'est accrue au cours des 10 années de service du bus.

Le troisième groupe important à desservir comprend les personnes qui pratiquent l'artisanat Sâme. Celles-ci se servent des contacts avec l'équipe pour obtenir un retour

sur le travail qu'elles ont produit. Elles sont aussi à la recherche d'adresses de fournisseurs.

Un autre groupe qui a véritablement besoin du Bibliobus Sâme est composé des associations qui organisent les cours de langue Sâme. Ces cours sont destinés à des niveaux différents, créant ainsi une demande pour un large éventail de livres.

Certains « domaines spéciaux », tels que la généalogie, ont accru leur demande dans les années récentes. Il y a des Sâmes des deux côtés de la frontière, qui ont des ancêtres communs et la même culture ; l'accroissement des séminaires de généalogie indique que nous avons un vaste champ de demandes à prendre en compte. A plusieurs occasions, l'équipe du Bibliobus GSJ a contribué à restaurer des contacts entre des parents qui s'étaient perdus de vue, et à permettre des relations dans d'autres situations.

4. Pourquoi y-a-t-il nécessité d'un Bibliobus de la Culture Sâme du Sud ?

Le Bibliobus de la Culture a pour objectif la conservation et la revitalisation de la langue et de la culture Sâme du Sud dans notre région.

Le concept de Bibliobus de la Culture couvre tout d'abord les documents relatifs à la culture Sâme, les expositions itinérantes sur ce thème, une équipe qui parle la langue Sâme du Sud et qui est qualifiée dans différents secteurs de la culture Sâme et, en dernier lieu sans être le moins important, un réseau de personnes dans différents secteurs relatifs à la culture Sâme.

La pression exercée par une culture majoritaire alliée à la suppression de la langue Sâme jusqu'à une date récente ont contribué à la perte de visiteurs aux bibliothèques norvégiennes. La plupart de nos usagers adultes ne sont même jamais entrés dans une bibliothèque. Quand nous avons démarré le service, les personnes âgées demandaient souvent combien coûtait l'emprunt d'un livre ? Un vieil homme vivant du côté suédois, lorsqu'il apprit que c'était gratuit, dit : « Ou bien vous êtes fous, ou bien vous êtes riches. »

Les relations avec les résidents qui aident dans les zones de pâturages d'été et d'hiver ont été et sont encore une partie de la vigueur d'un site. Dans les temps anciens, cela couvrait tout ce qui concernait l'échange de marchandises, d'objets d'arts, de méthodes de travail, de force de travail, de matières premières, et aussi l'apport d'informations en général. En retour, les résidents recevaient des parts de rennes.

Aujourd'hui, le moyen de réunification réside dans la lutte pour la survie grâce aux échanges traditionnels. Les problèmes avec les prédateurs créent des alliances entre les résidents permanents et les Sâmes qui gardent les rennes.

5. Ce que nous faisons

Seule une fraction de la population Sâme du Sud maîtrise la langue Sâme. Le chauffeur du bibliobus et le bibliothécaire prennent une part active au soutien de cette langue en l'employant constamment dans leur travail. Nous prêtons des livres et

d'autres documents, nous donnons des conseils pour le choix des documents, et nous transmettons les réservations pour des prêts au loin.

La pratique du « sous-prêt » de documents est devenu courant dans notre service. Nous l'assistons en organisant la répartition des livres empruntés par un client à l'intérieur d'un groupe. La redistribution interne au sein des groupes de Sâmes apparentés ou amis est un phénomène commun, un reliquat des façons traditionnelles des Sâmes d'organiser leur vie en commun. Et c'est la personne qui a emprunté le document qui est responsable de son retour. Par exemple, nous prêtons un matériel à un membre du sijte de la région de Roros, à 700 kms de distance, par l'intermédiaire des employés et des élèves de l'Ecole Sâme basée à Snasa.

Le bus apporte des expositions thématiques qui seront changées tous les 3 mois. Elles peuvent porter sur des thèmes tels que les artisanats travaillant le fil d'étain tout autant que la sellerie de sacoches. A ces thèmes nous relierons ceux concernant les ressources humaines, telles que la retraite des gardiens de troupeau, les écrivains, les joikers (chanteurs de joika), les artisans pratiquant le duodje, les artistes Sâmes, les politiciens Sâmes et les gens qui utilisent la langue Sâme du Sud. Les objets montrés dans ces expositions sont empruntés au Musée Sâme à Snasa et au centre Sijti Jarngje qui nous héberge à Hattfjelldal. Des foyers privés nous rendent généreusement service, et en complément, l'équipe du bus a également prêté des objets traditionnels lui appartenant.

Le rapport d'évaluation rendu par la Bibliothèque du Comté de Västerbotten fait les constatations suivantes à propos des services procurés par le Bibliobus de la Culture Sâme du Sud :

« Le Bibliobus de la Culture Sâme du Sud est plus qu'une simple bibliothèque mobile de prêt. Il joue un rôle de service social et rend également le service d'un important centre d'information. La réponse aux questions, le conseil et l'orientation, le fait d'agir en tant que cœur du secteur Sâme du Sud, tout cela compose une grande partie de son travail. D'autres tâches importantes concernent : la recherche de documentation complémentaire et d'images, le collectage d'informations. L'équipe du bus donne aussi des renseignements sur des conférenciers et sur des enseignants aux organisateurs de séminaires et de cours ou encore de projets variés destinés à développer les compétences au sein des rassemblements des Sâmes du Sud. »

Etablir des contacts entre des emprunteurs de différentes tournées représente un effort constant, sans se soucier des difficultés dues à la saison ni des horaires de travail. C'est la même chose en ce qui concerne les relations entre les fournisseurs et les clients ; le téléphone peut sonner tard le soir même en week-end.

6. « Services facultatifs »

Etablir des points de rencontre à l'intérieur d'un sijte, là où les gens qui ont des intérêts en commun ont des chances de se retrouver, demande de l'ingéniosité et la volonté de faire des essais sans craindre les échecs. Dans le Rana, nous avons créé un lieu de rencontre nommé « Boksjabben » (le Travailleur du Livre). Ce lieu recueille l'intérêt tout spécial de la génération des plus âgés, mais il nous a fallu quand même 3 ans pour trouver une organisation et un lieu agréable. Finalement, nous avons décidé de nous rencontrer dans un café de bord de route, où les emprunteurs peuvent aussi avoir l'occasion de passer un bon moment en dînant ensemble et en buvant un café. Créer des connections entre différents groupes d'emprunteurs ayant des intérêts

communs sans souci des frontières de sites, de municipalités, de comtés ou de pays, est un autre défi que nous nous nous lançons.

Il y a plusieurs organisations au sein de la société Sâme. Beaucoup d'entre elles cherchent des fonds pour développer certaines actions. Nous avons pris en charge la tâche d'essayer de coordonner les cours et les séminaires qui sont à la recherche de soutiens financiers. Cela influence le choix des thèmes de nos expositions, et nous amène à nous concentrer sur un petit nombre de sujets à la fois. Cet effort a conduit à la mise en place de réseaux utilisant les nouvelles technologies comme Internet et les SMS (messages textuels).

Depuis le démarrage du service en 1995, l'équipe a accompli des services de diacres. En 2003, l'Eglise de Norvège, en liaison avec la Mission Sâme, a nommé un diacre en titre pour la région Sâme du Sud en Norvège. Ce diacre a une mission considérable, si l'on prend en compte les besoins qui peuvent émerger dans une ère géographique de cette taille. Malgré tout, l'équipe constate encore un besoin de conseils et d'assistance, particulièrement sur le plan des services offerts par les municipalités (par exemple, les aides à domicile). Dans certains endroits, nous avons véritablement aidé à établir une bonne communication entre des individus et les autorités publiques.

7. Objectif atteint

Une récompense importante découverte sur la trace du Bibliobus de la Culture réside dans la constatation que les usagers prennent plus de confiance dans leur identité propre, et osent enfin vivre en tant que Sâmes sans aucune réserve. Revitaliser la culture Sâme n'est pas particulièrement facile quand vous vivez dans un lieu où la culture majoritaire est dominante.



Gaerjah Sijti Jarngeste, le Bibliobus de la Culture Sâme, avec le drapeau Sâme peint sur son panneau arrière et sa décoration aux couleurs Sâmes, constitue l'institution Sâme la plus visible dans toute la région Sâme du Sud. Parmi nos clients, ceux qui

habitent à côté d'un arrêt du bus, ont exprimé avoir constaté de grandes améliorations dans leur relations avec leur voisinage. Ils n'ont plus à expliquer et à défendre chaque petit détail ayant un rapport avec leur culture Sâme.

8. Objectif recherché

Nous souhaitons créer un facteur durable d'identité, une « grand-place » qui pourrait aider à accroître la compréhension de la culture et de la langue Sâme, à la fois pour les Sâmes eux-mêmes et également pour ceux qui vivent à côté.

D'autre part, nous ferons ce que nous pourrons pour développer une attitude positive en direction de la langue Sâme au sein des bibliothèques communales des 10 municipalités que nous desservons. Nous le ferons en cherchant à rendre toutes les catégories de personnel de bibliothèque plus conscientes des endroits où les Sâmes sont décrits dans l'histoire locale, et de quelle façon ; les Sâmes du Nord, ceux de Lule et les Sâmes du Sud. En Norvège, les bibliothèques sont obligées de procurer un service de bibliothèque à tous les habitants du pays, les Sâmes inclus. C'est un fait quelque peu ignoré dans notre jeune royaume.

Les communautés où demeurent les éleveurs de rennes possèdent les meilleures conditions pour préserver leur culture. Cette activité traditionnelle est toujours importante pour la culture actuelle. Nous remarquons qu'il y a un nouvel intérêt pour la langue Sâme. Dans les dernières années, une série de cours de langue Sâme destinés aux débutants a été lancée. La langue des Sâmes du Sud fait partie intégrante du patrimoine culturel de la Norvège, que cela plaise ou non.

9. Un nouveau bibliobus

J'avais prévu de conclure ceci en vous demandant, à vous les lecteurs de ce texte, de prier vos dieux de nous aider à obtenir les fonds pour un nouveau bus, dans le budget de l'Etat à l'automne 2005. En réalité, je vais avoir besoin de demander à la place un « billet de remplacement », étant donné que la révision du budget national a alloué les fonds manquants, c'est-à-dire 2 millions de NOK(couronnes norvégiennes), à l'Assemblée Sâme pour un nouveau bibliobus des Sâmes du Sud. Ainsi le Bibliobus de la Culture Sâme repartira sur la route pour encore au moins 10 ans.

Documents = livres, livres audio, videos, CD, CD-ROM	2003	2002	2001	2000	1999
Le Bibliobus de la Culture Sâme Du Sud	15652	14633	15565	15 720	13 269
- Livres pour enfants et adolescents	2307	3545	3843	3 508	2 156
- Prêt total de documents Sâmes	1671	2655	1953	2 084	2 079
- Prêt total en Suède	5084	812	0	0	0
Prêt au siège à Sijti Jarngge	418	350	321	298	243
- Livres pour enfants et adolescents	79	50	50	18	
- Prêt total de documents Sâmes	41	50	50	67	38
- Livres anciens et microfilms visionnés sur place par les étudiants de spécialité ou non, généalogistes et autres.	170	50	50	57	25